

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 6. С. 133–137.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2024, vol. 24, no. 6, pp. 133–137.



Рецензия на книгу
УДК 81'373:655.552
DOI: 10.37482/2687-1505-V397

О насущных проблемах современной фразеологии

Рецензия на книгу: Фразеология в фокусе когнитивистики: моногр. / гл. ред. В. Мидер, отв. ред. А.М. Поликарпов. М.: Изд. дом Акад. естествознания, 2021. 295 с.

Анна Дмитриевна Бакина¹✉

Наталья Валерьевна Шишкова²

¹Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, Орел, Россия,

e-mail: heart-anna@yandex.ru✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

²Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Владимир, Россия,

e-mail: shishkovanatalie-lg122@yandex.ru, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-3469-4424>

Аннотация. В статье рецензируется монография, включающая 16 глав, авторами которых являются видные специалисты по общей и специальной фразеологии, ведущие исследования в области славянского и германского языкознания (Н.Ф. Алефиренко, О.Б. Абакумова, Ю.В. Архангельская, Ж. Багана, В.И. Карасик, М.Л. Ковшова, А.Р. Попова, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, Т.Н. Федуленкова, В. Мидер), а также их ученики и последователи (В.И. Абрамова, А.Д. Бакина, Е.В. Рыжкина). Приводятся основные проблемы, обсуждаемые на страницах этого коллективного труда: общие вопросы современной фразеологии, развивающейся в эпоху лингвистического постмодернизма; специфика фразеологических концептов и средств фразеологии, их вербализующих; национально-культурные и функциональные особенности фразеологизмов; фразеологическая семантика и коды культуры; специфика современной фразеографии; универсальное и специфическое в пословицах разных языков; пословичная компрессия; фразеологическая аббревиация и многие др.

Ключевые слова: современная фразеология, современная фразеография, фраземосемиозис, фразеологическая семантика, фразеологический концепт

Для цитирования: Бакина, А. Д. О насущных проблемах современной фразеологии / А. Д. Бакина, Н. В. Шишкова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 6. – С. 133-137. – DOI 10.37482/2687-1505-V397.

Book review

On the Urgent Problems of Modern Phraseology

Review of the book: Mieder W., Polikarpov A.M. (eds.). *Phraseology in the Focus of Cognitive Science*. Moscow, 2021. 295 p. (in Russ.).

Anna D. Bakina¹✉

Natal'ya V. Shishkova²

¹Orel State University named after I.S. Turgenev, Orel, Russia,

e-mail: heart-anna@yandex.ru✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

²Vladimir State University, Vladimir, Russia,

e-mail: shishkovanatalie-lg122@yandex.ru, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-3469-4424>

Abstract. The reviewed monograph includes 16 chapters authored by prominent specialists in general and special phraseology conducting research in the field of Slavic and Germanic linguistics (N.F. Alefirenko, O.B. Abakumova, Yu.V. Arkhangel'skaya, J. Baghana, V.I. Karasik, M.L. Kovshova, A.R. Popova, A.M. Melerovich, V.M. Mokienko, T.N. Fedulenkova and W. Mieder) as well as their students and followers (V.I. Abramova, A.D. Bakina and E.V. Ryzhkina). The main problems discussed in this book are: general issues of modern phraseology developing in the era of linguistic postmodernism; specificity of phraseological concepts and phraseological means verbalizing them; national, cultural and functional features of phraseological units; phraseological semantics and cultural codes; specifics of modern phraseography; the universal and the specific in proverbs of different languages; proverbial compression; phraseological abbreviation, etc.

Keywords: *modern phraseology, modern phraseography, phrasemosemiosis, phraseological semantics, phraseological concept*

For citation: Bakina A.D., Shishkova N.V. On the Urgent Problems of Modern Phraseology. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 6, pp. 133–137. DOI: 10.37482/2687-1505-V397

Читателю приятно держать в руках объемный, увесистый том формата А4 в твердой глянцевой обложке, выполненный на бумаге высокого качества. И, вне всякого сомнения, это вдвойне приятно специалисту по фразеологии, если в таком издании сосредоточены работы выдающихся ученых-фразеологов нашего времени.

В рецензируемой монографии рассматриваются наиболее актуальные проблемы современной фразеологической науки, развивающейся в эпоху лингвистического постмодернизма.

Открывает монографию глава под названием «Фразема и концепт» (автор – доктор фило-

логических наук, профессор Н.Ф. Алефиренко), в которой обсуждаются острые вопросы современного фраземосемиозиса и определение той роли, которую в нем играет *концепт*. Автор заключает, что экспрессивно-образное знакообозначение зачастую более важно, чем беспристрастное номинирование. Большое внимание исследователь уделяет характеристике элементов фразеомообразующей триады, объединяющей архетип, концепт и символ, как наиболее продуктивного для фраземосемиозиса объединения.

В главе описывается разница в восприятии фразеологических единиц (ФЕ) с ярко выра-

женным прототипом (т. е. двуплановой смысловой структурой) и ФЕ с суггестивной коннотацией, что приводит к осознанию причин *когнитивного диссонанса* между сознательным и бессознательным восприятием архетипического символа. Предлагается развернутая характеристика фразеологических концептов как единиц ментального лексикона, как квантов знания, сопровождающих фразеологическую вербализацию мира, как косвенных интерпретаторов смыслов.

Во второй главе (автор – доктор филологических наук, профессор А.П. Василенко) рассматриваются модели построения ФЕ, реализующих глагольную семантику: модель 1, объединяющая ФЕ, в которых образ основан на логической завершенности событий при единоразовости действия и незаданности временных рамок; модель 2, объединяющая ФЕ, в которых образ основан на действии, описывающем переход из одного состояния в другое; модель 3, объединяющая ФЕ, в которых образ основан на поэтапной реализации событий (исход, процесс, результат).

Автор приходит к выводу о том, что моделирование плана выражения устойчивого оборота с учетом процессуальной семантики, представленной прежде всего глагольным компонентом в структуре ФЕ, основано на фразеологизации однофазового действия (модель 1), образом транспонирования количественно-кваликативных параметров объекта (модель 2), метафоризации линейной последовательности элементов единого события (модель 3).

Третья глава (авторы – кандидат филологических наук, доцент В.И. Абрамова и кандидат филологических наук Ю.В. Архангельская) посвящена изучению символики астрономов и метеонимов в русских фразеологизмах и сопутствующей репрезентации анимического лингвокультурного кода. В ходе исследования авторы выясняют, что, интерпретируя окружающий мир, человек неизменно прибегает к сопоставлениям природы, космоса с самим собой, наделяя душой астрономические объекты и погодные явления, сравнивая свое психологическое

состояние с состоянием природы. Используемые при этом астрономы и метеонимы участвуют в репрезентации анимического лингвокультурного кода в русской языковой картине мира, что выражается в т. ч. в символике компонентов ФЕ.

Четвертая глава (авторы – доктор филологических наук, профессор Ж. Багана и кандидат филологических наук Е.С. Яковлева) посвящена исследованию национально-культурных и функциональных особенностей чэньюй (устойчивого оборота в китайском языке) с компонентом-зоонимом 牛 *níu* («бык»). Было установлено, что некоторые функции, такие как компенсаторная, эмоционально-экспрессивная, характерные для ФЕ в английском языке, в китайских ФЕ с компонентом-зоонимом 牛 *níu* («бык») не обнаружены, однако константные функции (номинативная, когнитивная, коммуникативная) в китайском языке присутствуют.

В пятой главе (автор – кандидат филологических наук, доцент Е.В. Рыжкина) представлены результаты исследования механизма межсемиотической транспозиции при формировании коннотаций в семантике английских ФЕ, включающих символический компонент, таких как *to bear one's cross*, *rainbow nation*, *English rose*, *snake in the grass* и т. д. Автор отмечает, что в ходе межсемиотической транспозиции символические смыслы культуры транслируются в семантику языковых знаков, которые в итоге приобретают вторичное значение. Вместе с тем функция символическая сменяет функцию языковой сущности, а значение слова получает дополнительный «оттенок» смысла, комплементарную коннотацию, которая на основе ассоциации отражает ту или иную идею.

Исследование показывает, что культурное знание, которое опосредованно формирует значение ФЕ, в т. ч. коннотацию, транслируется в область языковой семантики посредством символа в составе ФЕ. При этом процесс языковой интерпретации и образование интегрированного фразеологического значения могут влиять и на семантику самого символа, так что символический компонент

фразеологизма может передавать иной смысл, нежели символ как самостоятельный знак.

В шестой главе (автор – доктор филологических наук, профессор А.Р. Попова) ФЕ рассматривается в новом ракурсе – как основа поэтического текста в жанре стихофразы. Богатейший информационный потенциал ФЕ заключается не только в ее культурологической, кумулятивной, эстетической роли, ее многогранном использовании в речевой деятельности самого разного рода, но и в том, что она – уникальный ресурс, таящий в себе вдохновляющий импульс, который может быть вариабельно раскрыт в творческом произведении.

Текст, написанный на базе культурологически значимой ФЕ, перенимает этот культурно-национальный опыт и становится особым выразителем культурологического потенциала, совмещающим в себе типическое представление о предмете и индивидуально-авторскую интерпретацию. В стихофразе же мы имеем дело не просто с воспроизведением ФЕ, но с разноаспектным раскрытием стереотипа, эпохи, представления о мире/человеке и т. п.

В седьмой главе (автор – доктор филологических наук, профессор М.Л. Ковшова) аргументируется символизированная сущность такого культурного предмета, как головной убор: показано, что она достигает вершины своей семиотизации в языке во фразеологизмах-идиомах, обретая в этих знаках и представлении человека социально-моральную и духовно-нравственную мотивацию, важнейшую в его жизнедеятельности. Автор отмечает, что в идиомах устойчиво соединены и постоянно воспроизводятся в речи закреплённые за образами головных уборов те или иные смыслы, идеи, ценности. Знаки языка способствуют сохранению и функционированию культуры. Они не только обеспечивают смысловую непрерывность культуры, но и вырабатывают новые смыслы – в новых «костюмных» терминах и метафорах, с помощью которых описывается мир, в культурной семантике идиом, образах литературы, фольклоре и поэтических метафорах.

В восьмой главе (авторы – доктор филологических наук, профессор А.М. Мелерович и доктор филологических наук, профессор В.М. Мокиенко) рассматриваются вопросы семантизации межъязыковых фразеологических коррелятов и языковой картины мира. На основе сопоставления ФЕ разных фразеосемантических полей в целом ряде родственных и неродственных языков авторы показывают, что основные структурно-семантические модели фразеологизмов и паремий универсальны. При этом универсальность подобных концептов не исключает их региональной самобытности, национальной специфики.

Изучая возможности и методики разграничения собственно национального и интернационального, а шире – генетического и типологического во фразеологии, авторы приходят к мысли, что разграничению интернационального и национального здесь служит детализированный языковой анализ ФЕ, предполагающий учет таких важных лингвистических параметров, как ареал ФЕ и наличие семантических параллелей в разных языках; структурно-семантическая моделируемость фразеологических параллелей и изоглосс; частотность употребления ФЕ на ареальном континууме и иерархия ее вариантов по данному параметру; последовательность структурной динамики ФЕ в пространственной проекции; относительная хронология функционирования ФЕ в русском языке в соотношении с другими языковыми зонами.

С целью выявления степени эквивалентности разноязычных ФЕ, особенностей их значения и формы важно, по мнению авторов, конструировать семантические определения, наиболее адекватные определяемым ФЕ по семантической структуре. Она представляется вполне пригодной при попытках реконструкции объективной фразеологической картины мира.

Целый ряд глав посвящен актуальным проблемам коммуникативной фразеологии, или паремиологии: соотношение универсального и специфического в английских и русских пословицах о счастье (доктор филологических наук,

профессор О.Б. Абакумова); объективация картины мира посредством паремий как вида специфической языковой реализации (кандидат филологических наук, доцент А.И. Натхо); реализация комической назидательности в паремиях (доктор филологических наук, профессор В.И. Карасик); развитие компрессии в коммуникативной (пословичной) фразеологии (доктор филологических наук, профессор Т.Н. Федуленкова); этимология спортивных пословиц и антипословиц (доктор филологии, профессор германистики и фольклористики Университета в Вермонте (Берлингтон) Вольфганг Мидер).

Пристального внимания заслуживают оригинальные работы о прагма-аксиологическом

потенциале японской фразеологии (Т.А. Басова), германских библеизмов (А.Д. Бакина) и английской паремиологии (А.М. Горохова и др.).

Рецензируемая коллективная монография вышла в свет недавно, однако, освещая самые насущные и животрепещущие проблемы фразеологии в фокусе когнитивистики, уже успела обрести внимание зарубежных специалистов по современной фразеологии и паремиологии и была приобретена Берлинской научной библиотекой.

Книга рекомендуется исследователям в сфере германских, славянских и других языков, преподавателям вузов, докторантам, аспирантам, магистрантам и, несомненно, всем, кто любит фразеологию.

Информация об авторах

А.Д. Бакина – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева (302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95).

Н.В. Шишкова – соискатель кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации» Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87).

Information about the authors

Anna D. Bakina, Dr. Sci. (Philol.), Assoc. Prof., Head of the English Philology Department, Orel State University named after I.S. Turgenev (address: ul. Komsomol'skaya 95, Orel, 302026, Russia).

Natal'ya V. Shishkova, Applicant at the Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (address: ul. Gor'kogo 87, Vladimir, 600000, Russia).

Поступила в редакцию 10.10.2024
Одобрена после рецензирования 15.10.2024
Принята к публикации 17.10.2024

Submitted 10 October 2024
Approved after reviewing 15 October 2024
Accepted for publication 17 October 2024